

Title	擬声語の日独対照(1)
Author(s)	乙政, 潤
Citation	大阪外国語大学学報. 72(1) p.125-p.150
Issue Date	1986-11-28
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/81111">https://hdl.handle.net/11094/81111</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

## 擬声語の日独対照 (1)

乙 政 潤

本稿は、ドイツ語学科研究室の行った特定研究プロジェクト「日本とドイツ(2)」(昭和60年度)の研究報告書のために草された原稿の後段部の一部である。全体としての分量が多過ぎ、報告書(印刷中)には前段部しか掲載されなかった。本稿が「しっとり」より始まっているのは、この間の事情による。

本資料の編集方針や構成、訳語や例文の出典などについては、上記報告書に掲載される前段部に記したので、同書を参照して頂きたいと思う。また、標題に関する解説も同じく前段部に添えておいた。あわせて御覧頂ければ幸いである。

## Anmerkungen

Jun OTOMASA

Der hier veröffentlichte Lexikonteil ist Teil eines Forschungsberichtes zum Thema „Japanische und deutsche onomatopoetische Ausdrücke im Vergleich“. Der Bericht an sich ist wiederum Teilresultat des Forschungsprojekts „Japan und Deutschland“, mit dem sich das Deutsche Seminar der Schule im Jahre 1985 beschäftigte. Teil 1 des Berichtes wird im Sonderheft des Forschungsprojekts erscheinen, Teil 2 wird in diesem Heft veröffentlicht. Erläuternde Benützungshinweise für das Lexikon, wie auch eine Einführung in das Thema sind im oben zitierten Sonderheft zu finden.

し

(『日本とドイツ』〔2〕より続く)

しっとり

～した(湿った) feucht, naß (静かな) sanft, (やさしい) anmutig

〔～した気分 die sanfte Stimmung～した物腰 anmutige Manieren～と汗をかく tüchtig schwitzen〕

じっとり

しっぽり

～ (男女の仲) zärtlich

〔～濡れる ganz [ durch und durch ] naß werden〕

しとしと

～ (静かに) leise, sacht, sanft, gelind, mild, (ゆるゆると) langsam

〔～雨が降る es regnet fein/es rieselt〕

～する (湿る) feucht [ naß ] werden

じとじと

～する (粘る) kleb(e)rig (klebericht, zäh) sein, (湿っぽい) feucht [ naß/dunstig/dumpfig ] sein

〔～雨が降る es regnet dumpfig [ feucht ]〕

しとっ

しなしな

～した biegsam, geschmeidig

じめじめ

～する feucht [ naß, dunstig, dumpfig ] sein

～した feucht, naß, dunstig, dumpfig, (陰気な) düster

〔～した空気 die feuchte Luft～した土地 der nasse Boden 何もかも～してかび臭い alles ist dumpfig und muffig 雨が～と降り続いた es ist lange Zeit Wetter gewesen〕

しゃー

～～

～と ohne Gewissensbisse, schamlos, ohne sich zu schämen, unverschämt, mit eiserner Stirn, frech, mit aufreizender Ruhe (Kühle)

〔彼はあんなことをしておきながら～としている er macht sich keine Gewissensbisse wegen seiner Tat 彼は小言を言われても～している er macht sich nichts daraus, wenn (ob) er gescholten wird〕

じゃ

～ so, also, dann, nun, nun gut

〔～いずれまた also, auf Wiedersehen! ～明日また来ましょう wenn dem so ist, will ich morgen wieder kommen～君は行かないんだね du willst also nicht gehen? ～行きましょう dann werde ich gehen～聞いてくれ nun höre! ～あなたはいやとおっしゃるのですか so wollen Sie nicht?〕

じゃー

じゃーっ

じゃかじゃか

しゃきしゃき

しゃきっ (と)

じゃっ

～～

しゃっさり

しゃなりしゃなり

～ (気取って) affektiert, spröde

～と anmutig

しゃぶしゃぶ

じゃぶじゃぶ

[～音を立てる planschen 水を～させる im Wasser plätschen (patschen, planschen), (はねかける) mit Wasser hespritzen 水の中を～歩く patschen/patschend gehen 水の中で～遊ぶ lustig im Wasser patschen]

じゃぶり

じゃらじゃら

～ (音) das Geklapper, das Geklingel, (軋る音) das Gerassel

～いわせる mit dem Geld klimpern

～する (ふざける) tändeln, schäkern, liebeln, kokettieren, (じゃらつく) kokett sein

～した leichtfertig, liederlich, (女のみ) gefallsüchtig

[～した男 ein leichtfertiger Lebemann～した女 eine Gefallsüchtige, eine Kokette]

しゃりしゃり

じゃりじゃり

しゃりっ

しゃんしゃん

～ (達者で) gesund und munter, rüstig, heiter und gesund, (さっさと) rasch, schnell, geschwind

じゃんじゃん

～ (音) klingling, das Geklrre, das Geklrres, das anhaltende Klirren, (どんどん) bimbam, (どしどし) schnell, (先へ先へと) immer weiter, (多量に) in (großer) Masse, (容赦なく) rücksichtslos, ohne Zögern

～と klingklang, klingling, bimbam!, bimhim!

[～鳴る schallen/schellen/klingen～, 火事だ! bimbam! Feuer! 半鐘が～鳴り出した da fing an die Feuerglocke zu tönen]

擬声語の日独対照(1)

じゃりっ

しゃん(と)

～している sich aufrecht halten, (頑健である) rüstig sein

～とする sich fest aufrichten/sich aufrecht stellen

じゅくじゅく

しゅー

〔～という音 das Zischen/das Gezisch～という音がする zischen〕

～～

〔～～という音 der Zisch〕

～～いう (～と音がする, ～と音をたてて湯が沸く, ～と音して汽車などが進む) zischen

じゅー(と)

～という(音をたてる) zischen

しゅーっ

じゅーっ

しゅっ

～～

じゅっ

～～

しゅっしゅっばっば

しゅっばしゅっば

しゅるしゅる

しゅん

～～

しょきじよき

しょぼしょぼ

〔目を～させる mit den Augen blinzeln 雨が～降る es regnet fein/es nieselt 子供が～として  
帰ってきた das Kind kam niedergeschlagen zurück〕

しょぼん

じよりじより

しょんぼり

～niedergeschlagen, betrübt

～と niedergeschlagen, niedergedrückt, gebeugt, entmutigt, mutlos, (悲しげに) traurig,

(重苦しい心で) mit schwerem Herzen

じりじり

～（次第に）nach und nach, Schritt für Schritt, allmählich, stufenweise, schrittweise; langsam, aber sicher

～する（いらだつ）vor Ungeduld brennen, ungeduld sein/die Geduld verlieren

～して（いらいらして）mit Ungeduld/ungeduldig

〔～主義は結局勝つ Langsam und sicher gewinnt am Ende～詰め寄る sich an jn. nach und nach heranmachen/näher heranziehen/sich näher heranmachen 彼は血相変えて～と詰めよった mit einem drohenden Blick nahte er sich mir 相場が～下がる der Markt flaut allmählich ab/die Kurse bröckeln allmählich ab (gehenzurück)～死ぬ hinsterven/hinwelken～煮える・焼ける zischend gebraten werden/mit einem zischenden Ton sieden/zischen 肉が～煮えている das Fleisch zischt in der Pfanne 太陽が～照りつける die Sonne brennt [ sticht ]〕

じりっ

じりじりっ

じろじろ

～（じっと）starr, mit unverwandten Augen, (探るように) mit einem forschenden Blick, (流し目に) schielend, schief blickend

〔～見る（試すように）prüfend (mit einem forschenden Blick ansehen, (じっと) starr ansehen, fixieren, starren, anstarren, (探る) mustern, prüfend ansehen, ある人の顔を～見る jm. ins Gesicht starren ある人を頭の前から足の先まで～見る jn. mit forschendem, [prüfendem] Blick von Kopf bis zu Fuß betrachten 人の顔を～見るのは失礼だ es ist unhöflich einem anderen ins Gesicht zu starren 彼が～見るので私はきまりが悪かった er setzte mich durch sein starres Anblicken in Verlegenheit〕

じろっ（と）

じろり

～と mit einem (scharfen) Blick

〔～と見る mit einem scharfen Blick ansehen/einen Blick werfen 彼は気味の悪い目で私を～と見た er warf einen unheimlichen Blick auf mich〕

じわじわ

～（着々）langsam aber sicher, (一步一步) Schritt für Schritt, schrittweise, (漸次に) allmählich, nach und nach

しわくちゃ

～の faltig, voller Falten, (皮膚) runzelig, voller Runzeln, faltig, runzelhäutig, (物) faltig, voller Falten (Knitter)

～にする zerknittern, zerdrücken, faltig machen, et. in Falten legen

～になる runzelig werden, sich runzeln, faltig [ zerknittert ] werden

〔～婆さん die runzliche Alte, das alte Frauenzimmer 老人の～の手足 die abgemagerten Glieder eines Alten 彼の顔は～だ er hat viele Falten im Gesicht〕

じわっ

じわり

～～

しん(と)

～とした still, ruhig, ruhevoll, einsam

〔～とした晩 die stille Nacht～とした所 der stille Ort 家の中は～として静まりかえっている im Hause herrschte eine große Stille〕

じん(と)

～～

しんなり

～した(すらりとした) schlank, (しなやかな) biegsam, geschmeidig

しんねり

～(強い) unbeugsam, unnachgiebig, hartnäckig

しんねりむっとり

～した schweigsam, verschwiegen, wortkarg

じんわり

しんみり

～(打ちとけて) vertraut, (心から) herzlich, innig, (静かに) still, ruhig, (真面目に) ernst

～と

～する gerührt werden, (同情する) innigen Anteil nehmen

〔～と話をする sich vertraut besprechen/ein vertrautes Gespräch mit jm. haben [(führen)]]

じんわり

## す

すい

～～

すいーっ

すー

～～

〔～言う音 das Zischen/das Gezisch 戸の隙間から～風が入ってくる der Wind kommt pfeifend durch die Ritzen in der Tür herein/es zieht durch die Türritzen〕

すーっ(と)

～した ruhig, still, leise, sanft, glatt

〔胸が～する sich erfrischt fühlen／sich erleichtert fühlen〕

すかすか

ずかずか

～direkt, ohne weiteres, unmittelbar, mit groben [ plumpen ] Schritten, (許可なく) ohne Erlaubnis, (不作法に) unhöflich, ungesittet

〔～入る ohne weiteres hineingehen～物を言う offen heraussprechen〕

すかっ (と)

ずきずき

～する (痛む) stechen, heftig schmerzen, stechende [ bohrende ] Schmerzen haben

〔頭が～する ich habe Stechen im Kopf〕

ずきん

～～

すくすく

～と

〔～と成長する tüchtig wachsen～と伸びる schnell wachsen, rasch groß werden〕

ずけずけ

～offen, freiheraus, ohne Vorbehalt, (きっぱり) entschlossen

〔～言う ins Gesicht [ rückhaltlos ] sagen〕

ずこずこ

～と niedergeschlagen, betrübt, niedergedrückt, mutlos

ずしーん

ずしずし

ずしっ

ずしり

ずしん

～～

ずずーん

ずずん

すたこら

～ (急いで) eilig, mit schnellen Schritten, (あわてて) über Hals und Kopf／Hals über Kopf／holterdiepolter

〔～歩く mit schnellen Schritten gehen／schnell gehen～逃げる forteilen／fortlaufen／davoneilen／weglaufen～と戸口にやって来る者があつた eilige Schritte näherten sich der〕



Tür]

すたすた

~ schnell, eilig, geschwind

[~歩く mit schnellen Schritten gehen/schnell gehen/einen eiligen Schritt gehen]

ずたずた

~に in Stücke, in Fetzen

[~に裂く in Stücke [ Fetzen ] reißen/zerreißen~に切る in Stücke hauen [ schneiden ]]

すっ (と)

~ schnell, rasch, jäh, plötzlich

~~

すっかり

~ (全て) alles, (全く) ganz, restlos, völlig, vollständig, vollkommen, ganz und gar, gänzlich, durchaus, durch und durch, (どこからどこまでも) von Kopf zu Fuß/von oben bis unten/vom Scheitel bis zur Sohle/durch und durch

~で in allem, im ganzen

[~になる alle werden, sich erschöpfen/verbraucht [ ausgebraucht ] werden~準備を整える alle Vorbereitungen treffen~満足している ganz [ restlos ] zufrieden sein~忘れる glatt [ einfach ] vergessen~貴君にお任せいたします ich werde Ihnen alles überlassen 君はもう~大人になってしまった Sie sind schon ganz erwachsen~借金を返した ich habe alle meine Schulden getilgt [ bezahlt ]~冬になりました nun ist richtiger Winter geworden 私はあの友達には~いやになった ich bin ihrer vom Herzen überdrüssig (geworden)/ich habe sie satt その事は~忘れていた ich habe es vollständig [ ganz und gar ] vergessen 今日は~ごちそうになってしまいました danke bestens für Ihre freundliche Bewirtung~お見限りですね Sie machen sich bei uns sehr selten 僕もこれには~参った ich wurde davon schwer getroffen~話し給え erzählen Sie mir die ganze Geschichte! それで~明白になった das besagt die ganze Geschichte]

すっきり

~した fein, nett, klar, wohlgestaltet, niedlich, rein, (いきな) schmuck, elegant

[気分が~する sich erfrischen]

すっく (と)

~aufrecht, aufgerichtet

[~と立ち上がる auffahren, sich plötzlich auf'richten/auf die Füße springen/in voller Größe aufspringen~と立っている aufrecht stehen]

ずっしり

すってん

すってんころり

〔～と転ぶ vollkommen umfallen〕

すってんころりん

すってんてん

～になる ganz arm werden, ganz auf dem Hund sein, Geld ist alle, bankrott (ruiniert)  
sein

ずっぷり

すっぱり

すっぱり

～ gänzlich, völlig, durchaus, rein

〔～と布団をかぶる voll ständig unter die Decke kriechen～と頭巾をかぶる sich<sup>3</sup> den Kopf mit einer Kapuze bedecken／sich<sup>3</sup> eine Kapuze über den Kopf ziehen～と上衣から抜け出る den Rock ablegen／aus der Jacke schlüpfen〕

すてん (と)

ずでん

すてんころり

ずでんどー

すとーん

ずどーん

すとん (と)

～pump! plump! plumps!

〔～と落ちる mit einem Plumps herunterfallen～と転ぶ plötzlich umfallen〕

ずどん

〔～と落ちる mit einem Krach fallen～と音を立てる einen dumpfen Ton hervorbringen～と一発打つ einen Schuß tun～と鉄砲が鳴った krach! fiel ein Schuß〕

～～

すばすば

〔煙草を～吸いながら zwischen Tabakszügen 煙草を～吸う rauchen／paffen／an einer Zigarette [ Ziggare, Tabakspfeife ] ziehen〕

ずばずば

〔～言う offen [ rückhaltlos ] heraussagen )

すばっ

ずばっ

ずばり

～ freiheraus, offen, freimütig, vorbehaltlos, (断然と) entschlossen, kühn, mutig

〔正にそのもの～です Sie haben's getroffen! / das trifft! / richtig! / Sie haben ganz recht〕

すばり

〔～と切る mit einem Schlag (ab)schneiden / auf einen Schlag (ab)schneiden〕

ずぶずぶ

ずぶっ

ずぶり

〔～と刺す durchstechen〕

すべすべ

～した glatt, (ぬるぬるした) schlüpfrig

〔～した顔 ein glattes Gesicht〕

すぽっ

すぼり

すぽん

～と schnapp, mit einem Puff, mit knallendem Ton

〔～と抜く mit einem Schnapp [ Knall ] ausziehen～と抜ける mit einem Schnapp [ Knall ]  
herauskommen〕

すやすや

～sanft, ruhig, friedlich, tief

〔～と眠る sanft [ tief / ruhig ] schlafen〕

すらすら

～ geläufig, mit Leichtigkeit, schnell, flink, ohne Schwierigkeit, ungezwungen, (容易に)

leicht, ohne Mühe, (流暢に) fließend, geläufig, (円滑に) glatt, (滞りなく) ohne  
Stockung [ Hemmung ]

〔～話す fließend sprechen～と答える schnell antworten～と書く mit Leichtigkeit schreiben  
難問を～解く eine schwierige Frage leicht [ ohne Mühe ] lösen 仕事が～とはかどる die  
Arbeiten gehen zügig voran 事が～運んだ die Sache ging glatt vonstatten〕

すらーっ

ずらーっ

ずらすら

ずらすらーっ

すらすらっ

すらっ

ずらっ

すらし (と)

～と

〔～と事が運ぶ glatt vonstatten gehen 刀を～と引き抜く das Schwert blitzartig (heraus) ziehen〕

～とした schlank, anmutig

〔～とした娘 ein Mädchen von schlanker Gestalt [ schlankem Wuchse ]〕

ずらし

～in einer Reihe, in einer Linie

〔～と並ぶ eine (lange) Reihe bilden / sich zur Reihe ordnen～と居並ぶ in einer Reihe sitzen [stehen] 店が～と並んでいる ein Laden reiht sich an den anderen その通りの片側には本屋が～と並んでいる auf der einen Seite der Straße ist eine ununterbrochene Reihe von Buchläden 前に車が～と並んでいる vor uns ist eine lange Reihe von Wagen 沿道には兵隊が～と並んでいる die Soldaten bildeten Spalier auf der Straße〕

するする

～glatt, (容易に) leicht, mit Leichtigkeit

～と glatt, leicht

〔～と喉を通る sich glatt [ leicht ] schlucken lassen, glatt die Speiseröhre hinuntergehen～と運ぶ glatt vonstatten gehen と滑る gleiten / schlüpfen / rutschen, (つるつるする) schlüpfrig sein〕

ずるずる

～schlüpfzig, glatt

〔～引き摺る schleppen, (スカート) einen Rock am Boden hinziehen～べったりになる sich hinschleppen und eingehen, (未解決である) noch schweben, sich in unentschiedener Lage befinden 彼女は～べったりその妻君になった sie blieb bei ihm und wurde schließlich seine Frau〕

するするっ

ずるずるっ

するっ

するり (と)

〔～とすべる hineinschlüpfen～と外れる herausschlüpfen / entschlüpfen～と抜ける glatt herausschlüpfen / entschlüpfen～と指の間から抜ける durch die Finger schlüpfen～と手から抜ける jm. aus den Händen entschlüpfen〕

～～

ずるり

〔～と落ちる herabgleiten／entschlüpfen〕

すれすれ

～に（触れる位に） dicht an, nahe bei, ganz nahe bei, (やっと) gerade noch, gerade rechtzeitig

〔～に飛行機が飛ぶ dicht über et<sup>3</sup> fliegen 床に～になる（裾が） gerade den Boden berührend  
時間～にやって来る gerade rechtzeitig [ im rechten Augenblick ] ankommen～に汽車に間に  
合った er erreichte den Zug noch im letzten Augenblick 船は岩と～に通った das Boot fuhr  
dicht am Felsen vorüber〕

ずん

ずんぐり

～した untersetzt, gedrunken, kurz und stark, klein und dick

〔～した男 ein Mann von gedrungener Gestalt～した女 eine Trudel〕

ずんぐりむっくり

ずんずん

～（速やかに） schnell, (先に) (immer) weiter, rasch, fortdauernd, ununterbrochen

〔～増水する das Wasser nimmt schnell zu～やってくれ schnell weiter!〕

ずんでんどう

～と bardauz! pardauz!

すんなり

～した schlank, (性質の) sanft, (形の) dünn

## せ

ぜーぜー

せかせか

～と hastig

～する hastig[ unruhig, fahrig ] sein, sich unruhig bewegen, (喘ぐ) keuchen

～した hastig und ruhig, fahrig

〔～した人 eine unruhige Person〕

せっせ（と）

～と（勤勉に） fleißig, (たゆまずに) emsig, unermüdlich, unverdrossen, (熱心に) eifrig,  
(忙しく) geschäftig

〔～と働く emsig arbeiten～と足を運ぶ fleißig [ häufig ] besuchen 彼はいつも蜂のように～

と働く er arbeitet immer emsig wie eine Biene]

## そ

そーっ

そーっ

ぞくぞく

～する frösteln, zittern, schauern, (寒くて) vor Kälte zittern, (嬉しくて) vor Freude zittern

[寒くて背筋が～する es läuft mir eiskalt über den Rücken 彼女は恐ろしさに全身が～した Entsetzen durchschuerte ihren ganzen Leib]

ぞくぞくっ

ぞくっ

そそくさ

～と übereilt, überstürzt, eilig, in Eile, über Hals und Kopf, holterdiepolter

そうそう

～(早々, 急いで) in Eile, eilig, schnell, rasch, (早目に) zeitig, (度々) so oft, (思い出して) ei ja!, oh ja!

[帰宅～bald nach seiner Heimkehr 来月～gleich im nächsten Monat～帰ってくる schnell [ sofort ] zurückkommen 彼はその話を聞いて～帰って来た er ging sofort, nachdem er die Geschichte gehört hatte, heim 彼は～荷物をまとめて出発した er packte sein Gepäck zusammen und reiste sofort ab/er machte sich sofort auf den Weg 彼はその後～ドイツへ行った bald darauf ging er nach Deutschland～人の言う事ばかり聞いておられぬ man kann nicht jederzeit andern zur Verfügung stehen～金の無心もできない ich kann nicht so oft um Geld bitten～去年の今頃だったね ach (ich entsinne mich) es war im letzten Jahr um diese Zeit]

～たる (堂々たる, りっぱな) hervorragend, ausgezeichnet, vorzüglich, (堂々たる, さらさら) rieselnd, rauschend, murmelnd,

[～たる人物 ein hervorragender Geist [ Kopf ]～たる流れ ein rauschender [ rieselnder ] Bach [Fluß]～たる連中 hervorragende Persönlichkeiten 彼はドイツ語にかけては～たるものです er kann sehr gut Deutsch 彼は～たるその道の大家であった er war ein sehr berühmter Fachmann～として流れ去る dahinrauschen]

そっ (と)

～と (おだやかに) sanft, sacht, (静かに) leise, (軽く) leicht, (注意して) bedächtig, (秘かに) heimlich

〔～と歩く leise gehen [schleichen] ～と触れる leicht berühren ～と言う heimlich sagen ～としておく gut sein lassen / auf sich beruhen lassen ～と忍び寄る geschlichen kommen / heimlich aus dem Staube machen ～と来る heimlich kommen ～と家に忍びこむ sich in das Haus schleichen ～とやる heimlich tun [machen] ～と人の顔を見る jn. verstohlen ansehen ～と金を握らせる jm. Geld heimlich [verstohlen] zustecken 彼は～と戸をたたいた er klopfte leise an die Tür それは～と取扱わねばならない man muß leise [vorsichtig] damit umgehen 彼は彼女を～と見た er warf ihn verstohlene Blicke zu〕

ぞっ (と)

～とする zittern, schauern, erbeben

～させる jm. das Blut in den Adern erstarren lassen / jn. erbeben machen

〔～とする話 die Schaudergeschichte, eine Schauer erregende Geschichte ～とする程嬉な abscheulich 恐ろしさに～とする vor Furcht zittern (erbeben) それを考えると～とする es schaudert mich, wenn ich daran denke 恐ろしさに彼女は～とした Entsetzen durchschauerte ihren ganzen Leib 彼は～とした das Blut erstarrte ihm in den Adern 洋食は～としない ich habe das europäische Essen nicht besonders gern この暑さじゃ芝居も～としないね bei einer solchen Hitze habe ich keine Lust, ins Theater zu gehen〕

そっくり

～ (全部) alle, ganz, alles, alles zusammen, (全く) völlig, ganz, vollständig, (分割せず) ungeteilt, (全体として) als ein Ganzes, (似ている) genau so wie / eben so wie

～である jm. zum Verwechseln ähnlich sein

〔住宅を造作ごと～買う eine Wohnung mit allem Zubehör kaufen 猫はねずみを～食べてしまった die Katze hat die Ratte mit Haut und Haar aufgefressen 壁が～落ちた die Wand ist völlig zusammengestürzt ～そのまま wie es war ～そのままにしておく so lassen, wie es ist / stehen [liegen] lassen / stehen lassen, unberührt lassen / beim alten lassen ～そのままである es ist nach wie vor unverändert / es steht genau so, wie es früher war / es ist unverändert geblieben〕

～で alles in allem, im ganzen, alles zusammengekommen 見分けがつかぬほど～である so ähnlich wie ein ei dem andern sein / js. Ebenbild sein 彼は父にそっくりだ er ist das Ebenbild seines Vaters / er ist seinem Vater wie aus den Augen geschnitten この写真は実物～だ die Photographie gibt das Original genau wieder 彼女の目鼻立ちが母親に～だ ihre Gesichtszüge sind genau wie die ihrer Mutter〕

ぞっこん

〔～惚れ込む sich in jn. vernarren (verschießen, verlieben) ～惚れ込んでいる sich in jn. bis über die Ohren verlieben [verliebt sein] / sterblich [närrisch] in jn. verliebt sein〕

そよ

〔～（吹く）風（微風）der sanfte Wind, das leise Lüftchen,（海上の）die Brise,～との風もない es weht kein Lüftchein〕

～～と sanft, leise

〔風が～と吹く es weht ein Lüftchen,（海上で）es weht eine Brise〕

ぞりぞり

ぞりっ

それ（っ）

～ da! sieh mal! hör mal!

〔～ご覧 da sehen Sie es!～とばかりに現場にかけつけた sofort nach Eintreffen der Nachricht eilten sie nach dem Schauplatz〕

そろそろ

～（ゆっくり）langsam,（静かに）ruhig, gemächlich,（そっと）sanft,（だんだん）nach und nach, allmählich,（やがて）bald

〔～歩く langsam [ruhig] gehen [laufen] ～進む nur langsam Fortschritte machen～一時だ es ist bald ein Uhr～帰りましょう wir wollen nun nach Hause gehen もう～帰らねばならぬ時間です es wird nun bald Zeit, nach Hause zu gehen もう～結婚してもいい年頃だ er kommt nun bald in das heiratsfähige Alter〕

そろそろ

～hintereinander

〔～通る in einer Reihe hintereinander gehen～出て来る in großer Masse herberströmen 子供が～ついて来た die Kinder liefen uns hinterher〕

そろっ

そろっ

そろり

～～

ぞろり

〔～とした身なりをしている kostspielig gekleidet sein〕

そわそわ

～する unruhig [ nervös/ruhelos/aufgeregt ] sein

～した unruhig, ruhelos, nervös, aufgeregt,（軽浮な）flutterhaft, unbeständig

〔彼は～した人間です er ist ein unruhiger Mensch 彼は～していて私の言う事など耳に入らなかった er war zu aufgeregt, um mir zuhören zu können〕



た

たー

だー

～となる wie vom Donner gerührt sein, starr vom Erstaunen sein

たあーっ

だあーっ

たーっ

だーっ (と)

だーん (と)

たくだく

～流れる in Strömen fließen, rinnen

[汗を～流している er ist in Schweiß gebadet/Schweiß strömt ihm über den Körper 汗が～流れる der Schweiß rinnt 血が～と流れる das Blut rinnt [ gluckt ]]

たじたじ

～schwankend, wankend, wackelig, unbeständig

～とする (よろめく) schwanken, wanken, (ひるむ) zurückweichen, zurückschrecken

[～と後にさがる zurückweichen, zurückschauern, zurückschrecken 彼女の質問に～となる ihre Frage wacht mich stutzig どんと胸を突かれて彼は～となった infolge eines plötzlichen Stoßes gegen die Brust wich er zurück]

たたーっ

だだだだっ

たったっ (と)

だだだっ (と)

たっぷり

～ (十分) in vollem Maße, genügend, voll, reichlich, in Fülle, in Hülle und Fülle, gut, (全く) ganz, völlig

[～一時間 eine gute Stunde～ 1 マイル eine volle Meile 金がある Geld genug haben/reich genug sein 金が余る程～ある Geld in Hülle und Fülle haben/mehr als genug Geld haben～注ぐ voll gießen 彼は～食うだけは持っている er hat genug zu leben ここから～5 マイルはある es sind gute 5 Meilen von hier 町に行くには～5 時間かかる man braucht gut 5 Stunden, um die Stadt zu erreichen～したズボン weite Hosen 興味～の voll von Interesse/reizvoll 愛嬌～の holdselig/libenswürdig]

だぶだぶ

~lose, locker, weit, schlotterig, bauschig, sackartig, schlaff

〔～のズボン weite Beinkleider〕

～だ

〔服が～だ das Kleid macht mich zu dick〕

～する

〔ズボンが～する die Hosen sind zu weit〕

～している

〔袖が～している die Ärmel sind zu weit 道路が泥で～している die Straßen sind voll Schramm 水が鉢の中に～している das Wasser ist im Becken überfließend voll〕

たらたら

～tröpfelnd, tropfenweise, in Tropfen

〔～流れ落ちる tropfen/tröpfeln/triefen/träufeln 汗を～流している von Schweiß triefen 血を～流している von Blut triefeln 不平～である endlose Klagen führen/sich in Klagen ergießen お世辞～である sehr schmeichlerisch sein 上から水が～落ちる Wasser kommt von oben herabgetropft 傷口から血が～と落ちた Blut tröpfelte aus der Wunde 彼の額から汗が～と流れる der Schweiß rinnt ihm von der Stirne/die Stirne trieft ihm von Schweiß〕

だらだら

～(緩慢な) langsam, mit Schneckenschritten, mit der Schneckenpost, (鈍重な) schwerfällig, träge, zögernd, (ぐずぐずと) träge, faul, schlaff, schlotterig, (傾斜が) sanft

〔～長引く sich hinziehen 私達は～下りてきた wir kamen zu der Stelle des Weges, wo es allmählich abwärts geht, (滴下して) tropfenweise/Tropfen auf Tropfen～汗を流して in Schweiß gebadet/schweißtriefend～汗を流す in Schweiß gebadet sein/von Schweiß triefen ～汗が出る heftig schwitzen～よだれを流す unaufhörlich geifern ～出る heraussickern/ausschwitzen/langsam auslaufen (austräufeln)～と物語る zu weitschweifig erzählen [reden] ～した話 weiltläufige Rede～した病気 eine chronische Krankheit～した文章 ein verschwommener [lockerer/wasseriger] Stil～した坂 ein sanfter Abhang/ein sanft ansteigender Weg そんな～した作り方ではいけない Sie dürfen es nicht in so nachlässiger Weise tun〕

たらっ

だらっ(と)

たらし

〔～と垂れ下る schlaff niederhangen (herabhängen)/schlottern/schlenkern〕

～～

だらり(と)

～（心身が）schlaff, matt, erschöpft, kraftlos, schwach, （手足が）schlaff, schlotterig,  
（髪が）locker [ lose ]

[～と下げる（手を）die Arme schlaff herunterhängen lassen, （帯を）den Gürtel locker  
[ lose ] herunterhängen lassen 帆が～と垂れている die Segel hängen schlaff herunter 犬が～  
と舌を出す der Hund läßt die Zunge heraushängen]

だらん

## ち

ちーん

ちかちか

[強い光に目が～する das grelle Licht blendet die Augen [ mich ]]

ちかちかっ

ちかっ

ちかり

ちくたく

ちくちく

～する。（痛む）einen stechenden Schmerz empfinden, brennen, （うずく）prickeln,  
kribbeln, （炎症で）sich entzünden

～させる entzünden, stechen, prickeln

[～刺す prickeln（針で）mit einer Nadel stechen ～皮肉を言う prickelnde [ pikante ]  
Witze erzählen/js. empfindliche Stelle treffen/ironische Bemerkungen machen 指先が～す  
る es prickelt mir in den Fingerspitzen 皮膚が～する die Haut prickelt mir/es juckt mich 横  
腹が～する es sticht mich in der Seite/ich empfinde stechende Schmerzen in der Seite/ich  
habe Seitenstechen 傷が～する die Wunde entzündet sich]

ちぐはぐ

～の（不揃いの）ungleich, （奇数の）ungerade, （片方だけ）unpaarig, nicht zusam-  
mengehörig, （左右釣合わぬ）unsymmetrisch, （不規則の）unregelmäßig, unordentlich, （前  
後一貫しない）zusammenhangslos, folgewidrig, inkonsequent, （混乱した）verworren

[君の言うことは～だ was Sie sagen, ist verworren～の靴 ein ungleiches Paar Schuhe～に靴  
をはく unpaarige Schuhe anziehen 事が～になった die Sache ist schiefgegangen]

ちくり

[～と刺す（針で）mit einer Nadel stechen～と痛む einen stechenden Schmerz empfinden  
[ haben ] ～と人の痛い所をさす jn. an einer schmerzhaften, empfindlichen Stelle berüh-

ren/jn. an einer wunden [schmerzhaften] Stelle berühren]

～～

ちくん

ちち

[～と鳴く zirpen]

ちっ(と)

[僕は～ばかり大工もやる ich weiß ein bißchen Bescheid in der Tischlerkunst]

ちっちっ

ちびちび

～(けちけち) sparsam, (1つずつ) stückweise/Stück für Stück, (少量ずつ) in kleinen Mengen, (少額ずつ) in kleinen Posten (Summen), (少しずつ目につかぬうちに) nach und nach/unmerklich, (酒など) tropfenweise/schluckweise/in kleinen Zügen

[～飲む am Wein nippen/in kleinen Zügen trinken/kleine Züge tun/tropfenweise trinken  
～と支払う in kleinen Posten bezahlen～と金を使う sparsam Geld ausgeben/zögernd mit dem Geld herausrücken]

ちびりちびり

ちまちま

ちゃかちゃか

ちゃきちゃき

～(名詞) der führende Mensch, die hervorragende Gestalt, die frische Kraft, der fähige Mensch

～の(純粹の) echt, rein, lauter, (一流の) erstklassig/ersten Rangen/erster Klasse, (おもだった) haupt, vornehmst, führend, leitend, tonangebend

[彼は財界の～だ er ist eine prominente Figur in der Hochfinanz 独文学者中の～der hervorragende Kenner der deutschen Literatur 政府都内の～eine leitende Person in Regierungskreisen～のベルリンっ子 ein waschechter Berliner～の大阪っ子 eine echte Osakaer Pflanze～の東京っ子 eine echte Tokioer Pflanze/ein richtiger [typischer] Tokioer/ein echter Tokioer/ein Vollbluttokioer/ein Stocktokioer]

ちゃっかり

～した schlau, berechnend, durchtrieben

ちやほや

～する von jm. viel Wesens machen, auf den Händen tragen, mit besonderer Aufmerksamkeit behandeln, zärtlich umgehen, (甘やかす) verhätscheln, hätscheln, verzärteln, verwöhnen

擬声語の日独対照(1)

〔あの娘は世間で～されている sie wird allgemein gefeiert あの娘は～されることが好きだ  
sie läßt sich gern huldigen〕

ちゃらちゃら

～(雪駄の音) das Klappern, (金属の音) das Gerassel, das Geklirr

～させる(鎖を) mit Ketten klirren, (硬貨を) mit dem Gelde klimpern [ klappern ]

〔～鳴る rasseln/klirren/klappeln〕

ちゃりーん

ちゃりん

～der Klingklang, der hellklingende Ton

〔～と鳴る hell klingen, (鎖等が) klirren, (鍵・銀貨が) klimpern～と鳴らせる, (鎖等を)  
mit et<sup>3</sup>. klirren, (鍵・銀貨を) mit et<sup>3</sup>. klimpern〕

ちゃん

～と(きちんと) ordentlich, genau, reinlich, in guter Ordnung, (完全に) vollkommen,  
vollständig, völlig, ganzlich, (正しく) recht, richtig, korrekt, (正確に) pünktlich, genau,  
(念を入れて) sorgfältig, genau, (規則正しく) regelmäßig, (良く) gut, wohl, (既に)  
schon, bereits

〔～と答える richtig antworten～と支払う pünktlich zahlen～と物を着る sich ordentlich  
[ reinlich ] kleiden 戸を～と閉める die Tür ordentlich schließen～とお坐り Sitze ordentlich!  
部屋は～と片付いている das Zimmer ist ganz in Ordnung この着物は私に～と合う dieses  
Kleid paßt mir genau～と抽斗の中へ入れたんだが ich habe es bestimmt in die Schublade  
getan 貴君も～とご存じのはずです Sie wissen es sicher 彼のお嫁さんは～と決っている seine  
Braut ist schon bestimmt 自分の欠点は～心得ている ich kenne meine eigenen Fehler ganz  
genau 勘定は～と合っている die Rechnung stimmt genau～とお前の顔に書いている ich kann  
es in deinem Gesicht deutlich lesen～と私が見たのだ ich habe es mit meinen eigenen Augen  
gesehen～とした服装 eine reinliche [ ordentliche ] Kleidung～とした目的 ein bestimmter  
Zweck～とした理由で aus guten Gründen〕

ちゅー

ちゅーちゅー

～鳴く(雀が) zwitschern, (虫が) zirpen, (ねずみが) quieken, quiekse

ちゅっ(と)

～～

ちゅん

～～

ちよいちよい

～（時々）ab und zu, dann und wann, gelegentlich, hin und wieder, zuweilen, manchmal, von Zeit zu Zeit, zuzeiten, bis weilen, (しばしば) oft, häufig, (段々) nach und nach, all mählich

ちょきちょき

〔髪を～切る die Haare ritsch ratsch schneiden さあ坊や髪を～してあげよう komm, mein Kind! ich will dir die Haare schneiden〕

ちょさんちょさん

ちょくちょく

～ dann und wann, von Zeit zu Zeit, zuweilen, oft, häufig, zuweilen, bisweilen, manchmal, mehr als einmal, ab und zu

ちょちょこ

～（忙しい）hastig, geschäftig, übereilt, lebhaft, beweglich, tätig, rührig, (歩き方) mit kurzen, schnellen Schritten, mit kleinen Schritten, trippelnd, (子供の歩き方) watschelig, watschelnd, (時々) dann und wann, manchmal, ab und zu

〔～歩く mit kurzen, schnellen Schritten gehen, (子供が) watscheln～走る trippeln～走りて来る getrippelt kommen 彼女は朝から晩まで～している sie ist von Morgen bis Abend auf den Beinen〕

ちょこっ（と）

ちょこなん（と）

～と allein, für sich, einsam, vor sich hin

ちょこまか

ちょこん（と）

～と zerstreut, unaufmerksam, (ひとりで) einsam

〔～と木に止まる（鳥などが） sich auf einen Baum setzen〕

～～

ちょつきり

〔～切る abschneiden, abbeißen (咬み切る)〕

ちょっくら

〔～行って来ましょう ich werde mal gehen この石は～一寸では持ち上らない diesen Stein kann man nicht leicht aufheben〕

ちょっと

～（しばらく）einen Augenblick, einen Moment, ein Weilchen, eine Weile, einige Zeit, (少し, わずか) ein wenig, etwas, ein bißchen, leicht, gering, (かなり) ziemlich, etwas, leidlich, (呼びかけ) hallo! hör mal! sieh mal! sag mal! warte mal!

～した leicht, gering, einfach, schlicht

[～の間に in einem Augenblick/im Nu/im Handumdrehen/in einer kleinen Weile/in kurzer Zeit/im Umsehen ほんの～の間 nur einen Augenblick/nur einen Moment～の間しか お寄りできません ich kann Ihnen nur einen kurzen Besuch machen～考えてから nachdem ich es mir einen Augenblick überlegt habe～拝見 darf ich es einen Augenblick sehen?～お待ち下さい bitte, warten Sie ein wenig [ einen Augenblick ]～一緒に歩きませんか wollen Sie ein Stückchen mit mir gehen?～忘れてしまった ich habe im Augenblick vergessen～見てごらん schau mal!～返事ができなかった ich war um eine Antwort verlegen～お上り下さい bitte, kommen Sie ein Weilchen herein!～おいで komm einen Augenblick her! 列車は～前に出た der Zug ist erst vorhin abgefahren～返事ができません ich kann nicht gleich antworten お暇なら～手を借して下さいませんか wollen Sie mir nicht einen Augenblick helfen, wenn Sie Zeit haben?～のところで汽車に乗り遅れました ich habe den Zug gerade verpaßt～聞いてくれ höre mal!～言ってくれ sage mal!～見てご覧 sehen Sie mal!～見ると auf den [ beim ] ersten Blick～見る flüchtig ansehen/auf et. einen flüchtigen Blick werfen～そこまで行く einen kleinen Gang machen ほんの～ein ganz kleines Bißchen～赤すぎる ein wenig [ etwas ] zu rot sein 値段が～高い ein bißchen [ etwas ] teuer sein～話したいのだが nur auf ein paar Worte!／nur ein Wort!～した傷だった es war eine leichte Wunde～本を読んでいたところさ ich habe bis eben jetzt ein Buch gelesen～聞くと変だ das klingt am Anfang komisch～物をお送りいたしました ich habe Ihnen ein kleines Geschenk geschickt～恥しい ich schäme mich etwas もう～のところで車にひかれるところだった ich wäre beinahe [ um ein Haar/bei einem Haar ] überfahren worden もう～のところで溺れるところさ es fehlte nicht viel, so wäre ich ertrunken／ich wäre beinahe ertrunken 彼はもう～で行ってしまうところだった er war im Begriff, wegzugehen～手紙を書いた方がよい es wäre gut, wenn du ihm etwas schreibst それは～むづかしい相談だ es ist keine leichte Sache 彼らは～の事で仲が悪くなった sie haben sich wegen einer Kleinigkeit entzweit～の間の辛抱だ habe nur einen Augenblick Geduld!～先生 verzeihen Sie, Herr Professor!／einen Moment, Herr Professor! こらっ～待て warte mal!～した風邪 eine leichte Erkältung～した事 eine Kleinigkeit～した家 ein ziemlich gutes Haus～した財産 ein hübsches Vermögen～した料理屋 ein leidlich gutes Restaurant 彼は～した人物のつもりでいる er bildet sich ein, er sei jemand [ etwas ]～した作品だった die Arbeit war ziemlich gut 私はこの辺で～した店を開こうと思っている ich will irgendwo in der Nähe einen kleinen Laden eröffnen]

ちょっぴり

ちょび

～ ein kleiner Kerl, ein Männchen, ein Männlein

〔～ひげ ein Bärtchen／ein kurzer Bart〕

～～

ちょびっ (と)

ちょびりちょびり

ちょぼちょぼ

ちょぼっ

ちょろ

～～

～と murmelnd～する huschen, krabbeln, umherlaufen, umherrennen

〔～舌を出す züngeln～流れる rieseln／rauschen／murmeln／vorbeirauschen 小さな魚が水の  
中に～泳いでいる kleine Fische schwimmen [ spielen ] im Wasser〕

ちょろっ

ちょろり

ちょん (と)

～～

ちらちら

～する (飛散) flattern, (光) flackern, flimmern, glitzern, blinken, schimmern, funken,  
blinkern, (眩しく) geblendet werden

〔雪が～降る es fällt Schnee in Flocken 桜の花が風に～散っている die Kirschblüten flattern  
im Winde umher／die Kirschblüten fallen flatternd im Winde herab 星が空に～光っている  
die Sterne flimmern am Himmel 遠くに～焚火が見えた ich sah einen Feuerschein [ Feuer-  
schimmer ] in der Ferne 目が～する es flimmert [ flirrt ] mir vor den Augen〕

ちらっ

ちらばら

～の zerstreut, getrennt, sporadisch (まばらの) spärlich, dünn

～に zerstreut, hier und dort, spärlich, dünn, hin und wieder, sporadisch

〔土地の者は四方に～になった die Bewohner haben sich nach allen Richtungen zerstreut〕

ちらほら

～hier und da, hin und wieder, zu zweien und dreien, (まばらに) zerstreut, vereinzelt,  
spärlich, dünn, sporadisch

〔桜がもう～咲いている hier und da blühen schon die Kirschblüten 公園に外国人が～する im  
Park befinden sich vereinzelt ein paar Ausländer 提灯が～見える man sieht hie und da  
Laternen 会衆の中には婦人の顔も～見える im Publikum befinden sich vereinzelt ein paar  
Frauen〕



ちらり

～と(ちょっと) flüchtig, (通り掛りに) im Vorübergehen, vorübergehend, (うわべだけ) oberflächlich, (ふと) zufällig, (ぼんやりと) undeutlich, (偶然に) von ungefähr

[～と見る flüchtig sehen / einen flüchtigen Blick werfen～と耳にする zufällig hören / belauschen / undeutlich [ von ungefähr ] hören 私は～見てとった ich sah es mit halbem Auge]

ちらりほらり

ちりちり

ちりん

～～

kling, klang! klingling, das Geklingel, der Klingklang

[～鳴る klingen, klimpern, (ベルが) klingling gehen～鳴らす klingeln 鈴が～と鳴った die Glocke ging klingling]

ちろちろ

ちん

～～

(音) das Klingeln, das Geklingel, das Gerassel, das Läuten, der Klang, das Klingen, (音の形容) klingling

[～～鳴る klingling tönen～～をする(犬が) Männchen machen / der Hund steht auf dem Hinterbeinen お湯が～～と沸いている der Teekessel summt und singt leise 鐘が～～鳴っている die Glocke geht klingling]

ちんちろりん

ちんまり

～した lieblich, behaglich, bequem

[～した部屋 ein kleines, aber gemütliches Zimmer]

っ

つけつけ

～scharf, hart, rückhaltlos, derb

～と rücksichtslos, ohne Rücksicht

[～小言を言う sehr [ streng ] schelten, jm. hart mit Worten zusetzen～ものを言う rückhaltlos sprechen]

つべこべ

つやつや

～した glanzvoll, glänzend, poliert

つるつる

～の glatt, schlüpfrig

～に

〔～に髪を剃る glatt rasieren～に剃ったあご das glatte Kinn〕

つるつるっ

つるり

～ glatt, schlüpfrig

～と

〔～と滑る ausgleiten～と指の間から脱ける jm. durch die Finger schlüpfen〕

つるん

つん(と)

～ steif, gekünstelt, affektiert

〔～と澄ました zimperlich/geziert～と澄ます zimperlich tun/affektiert aussehen～と臭う stechend [beißend] riechen [sein] いやなにおいが～と鼻をつく ein ekelhafter Geruch fährt mir in die Nase/es stinkt abscheulich 彼女は～としている sie trägt die Nase hoch〕

～～

～～した schnippisch, kurz angebunden, zimperlich

～～する sich zieren, geziert tun, (愛想がない) mürrisch sein, verdrießlich sein

## て

でーん

てかてか

～ glänzend, scheinend, (びかびか) funkelnd

〔～光る glänzen, scheinen～頭を光らす sich<sup>3</sup> das Haar mit Pomade glänzend machen～した 顔 ein glänzender Kopf〕

でかでか

てきぱき

～ lebhaft, rasch, flink, hurtig, schnell, geschwind, unverzüglich, prompt, (厭わぬ) breit und willig, (方法にかなった) praktisch, methodisch

〔～と(さっさと) schnell, flink, (手際よく) geschickt～した人 der Mann von rascher Entscheidung～しない langsam/säumig/faul/träge～働く flink arbeiten～やる hurtig (flink/schnell/praktisch) handeln～片付ける et. schnell abmachen/et. schnell in Ordnung

bringen あの人は～と仕事をやる人です er ist ein flinker Arbeiter～やれ mach flink!／trödle nicht so!／beeile dich!／flink! 僕は～仕事をするのが好きだ ich habe eine sachliche Handlungsweise gern]

てくてく

〔～歩く zu Fuß gehen〕

でこでこ

でっぶり

～した dick, beleibt, fleischig, fett, dickleibig, stark, (丸々太った) rund (でぶでぶの)

dick, fleischig, fett, beleibt, plump, rund, stark

〔～した男 ein plumper [dicker] Mann〕

てらてら

～する glitzern, glänzen, (金物など) blank sein

でれーっ

でれっ

でれでれ

～(しまりのない) locker, lose, (にやけた) läppisch, (弱々しく鈍い) schwach und langsam

～する locker [lose] sein, schwach und langsam sein, (いちゃつく) tändeln, liebeln, schäkern, Liebelei treiben

でんと

(以下次号)